

do a eso y todo lo que le rodea.
- ¿Y cómo lleva un europeísta convencido como usted la autoflagelación del Viejo Continente en torno a los más diversos temas? Sorprende el desprecio que sentimos por la vetusta Europa, mientras miles de personas se juegan la vida por llegar a aquí...

- Contaré una historia: un diplomático irlandés fue a China a entrevistarse con un mandatario chino y le empezó a preguntar por los Derechos Humanos. «Pero, ¿de qué derechos me está hablando?», le contestó el presidente chino. «Del derecho a viajar, por ejemplo», le contestó el irlandés. «Dígame cuántos quiere, le podemos enviar a dos millones mañana mismo», zanjó el mandatario chino. Crecía en una Irlanda en la que la única gente de color que veía era estudiantes de Medicina y nada más, no se veía gente de otras etnias. Ahora, sin embargo, Irlanda se ha convertido en una nación multicultural y es algo maravilloso. En Dublín está el mercado de Moore Street, como los que hay aquí, con los agricultores y las señoras mayores vendiendo sus productos tradicionales. Bueno, eso era antes. Tras una estancia fuera del país, regresé, fui al mercado y de repente escuché una música un poco exótica y al acercarme más, vi que todos los puestos los llevaban nigerianos, con sus rastas, sus trenzas. Estupendo, es precioso.

- Mi pregunta era sobre la visión que tiene Europa de sí misma.

- Es difícil. Si acoges muchos emigrantes va a llegar un momento en el que la extrema derecha se va a reforzar. Siempre he admirado a Angela Merkel y me gustó mucho cuando dijo: «Si no aceptamos a los refugiados de Siria, éste no es el país en el que yo quiero vivir». Yo pienso en Europa como en los Estados Unidos de Europa. Soy, efectivamente, un europeo comprometido y vengo de un país que en 1922 se dividió y fue

un absoluto desastre para nosotros, nos llevó a treinta años de guerra.

- Volvamos a la literatura. ¿Por qué aceptó 'resucitar' al personaje de Philip Marlowe en 'La rubia de ojos negros'? ¿Por dinero?

- Me pidieron que lo hiciera, me pareció una idea interesante y disfruté mucho escribiéndola. Fueron como unas vacaciones para descansar de Banville. Por supuesto, siempre me ha encantado adoptar la voz de Raymond Chandler.

- Ya, pero ¿le gustaría que le hicieran lo mismo con su personaje feñicha de Benjamin Black, el forense Quirke?

- Sí, sí... Espero que alguien lo haga algún día.

- ¿Cómo ve la situación de la literatura? Parece que hay más autores que lectores...

- Acabo de estar en Nueva York y al entrar en una librería vi montones de libros. Pensé: ¿quién va a leer todo esto? Se publica demasiado. Y esto lo dice alguien que ha escrito dieciséis novelas, creo. Cuando era pequeño, la ficción tenía más importancia que ahora. Cogía el Sunday Times y leí las páginas sobre literatura, las reseñas de libros. Ahora esas páginas se van relegando y van quedando escondidas entre los anuncios. Por otra parte, están las plataformas televisivas y la televisión por cable que están produciendo contenidos tan buenos que al final la gente cambia y elige alimentar su imaginación a través de las series más que por medio de las novelas. Eso significa que la novela puede liberarse para adoptar formas mucho más imaginativas y poéticas.

- ¿Considera que esos cambios de hábitos en el público son una tragedia cultural o los observa como algo natural?

- Es como la meteorología, que cambia por temporadas y luego las cosas vuelven a su cauce. Un millonario de Silicon Valley dijo algo que me pareció muy sensato y es que, al final del siglo XIX y principios del XX todo el mundo estaba obsesionado con la electricidad. Se hacían cenas de sociedad de gala para ver cuántos aparatos había en el salón que funcionaran con electricidad. En treinta o cuarenta años, la gente ya no se va a preocupar por los smartphones que ahora nos tienen hipnotizados porque son nuevos, pero que en un tiempo simplemente serán una parte más de nuestras vidas. En cambio, un libro es algo tan hermoso que resulta casi erótico y eso nunca va a morir. Hay un vídeo muy divertido en Youtube en el que se ve a un monje medieval en su escritorio, con un libro delante, hiptonizado. Llama a su superior en el monasterio, que le enseña a abrir el libro, pasar las páginas hasta que llega al final y lo cierra. Entonces, el monje se queda solo e intenta abrir el libro cerrado por la contracubierta desde el lado del canto.

- ¿Qué es lo máximo a lo que puedes aspirar un escritor? ¿Que se reconozca su voz? ¿Que se adapten al cine sus obras? ¿Vender mucho?

- Mi única ambición es escribir la frase perfecta y nunca lo haré, pero sigo intentándolo.

«Yo invento porque siempre es mejor volar que pisar»

Toti Martínez de Lezea ha publicado 'Ittun', prolongación de la novela 'Enda' y ambientada en el siglo VI

✪ FÉLIX IBARGUTXI

SAN SEBASTIÁN. Siempre que se va acercando cita de Durango Toti Martínez de Lezea aparece con alguna novela larga que luego será éxito de ventas en la Azoka. Esta vez viene con 'Ittun', una historia que se sitúa en la 'época oscura', que podría ser el siglo VI, y que bebe de la mitología recogida por José Miguel de Barandiarán.

'Ittun' es una prolongación de 'Enda', la novela que vio la luz hace tres años. Al igual que entonces, la casa Erein ha publicado la obra en castellano y en euskera. La traducción al euskera - con el título 'Arbasoen ituna' - ha corrido a cargo de Miren Arratibel, y en la presentación ante los medios de comunicación, la escritora ha agradecido el esfuerzo que hace la editorial Erein por poner sus textos a disposición de los euskaldunes. El editor Inazio Mujika Iraola ha comentado que «Toti también vende en euskera».

Tanto la anterior 'Enda' como esta 'Ittun' se salen de la línea más habitual de Toti, la de la novela histórica, pues en estos dos casos estamos ante novelas fantásticas ambientadas en un tiempo remoto. La escritora maneja la imaginación a su gusto: «Una vez vino una persona y se me quejó porque en el libro decía que el primer señor de Gipuzkoa, García Azenariz, era hijo de una prostituta. Le pregunté si él sabía quién era su madre y si yo no tenía derecho a inventar cosas. Se fue muy en-



Toti, con los libros en castellano y euskera. ✪ SARA SANTOS

fadado. Siempre digo: es mejor volar que pisar».

'Ittun' está ambientada treinta años más tarde 'Enda'. «Lo he hecho así para no tener que repetir los personajes. De la otra manera, el trabajo de escribir la historia me resultaría algo más aburrido. «Repito dos o tres personajes solamente. Aquella anterior historia discurría en Zuberoa, esta otra en Sierra del Dragón, y ya sabemos lo que puede ser esa zona: Aralar».

La intención de Toti es hacer una saga de siete libros, cada uno de ellos centrado en una montaña sagrada.

En esta ocasión la trama transcurre en una zona montañosa repleta de tradiciones y antiguas creencias, entre la ciudad Ilunía - el equivalente a Iruña - y la costa del Mar del Norte. En la Roca del Águila - que se podría tomar por el actual Txindoki - la Diosa Amari vela por su pueblo y se enfrenta a la amenaza de su propio hijo, Inguma, el Amo de la Noche. No faltan las tribus, sus jefes, sus diferencias, entre los que sobresalen los Guardianes del Pacto, guerreros dispuestos a defender su tierra ante la invasión del poderoso ejército gauta.

Charla de Martínez de Pisón con Bernardo Atxaga en Tabakalera

El programa Literaktum continúa hoy adelante con el encuentro que mantendrá al escritor Ignacio Martínez de Pisón con Bernardo Atxaga, en la Sala Z de Tabakalera. El encuentro, que comenzará a las 19.30 horas y contará con Joxemari Iturralde como moderador, girará en torno a 'Los relatos de la Transición', un territorio literario sobre el que el autor zaragozano ha levantado buena parte de su obra literaria con títulos como 'Carreteras secundarias' o 'Derecho natural', su última novela. Definida por su autor como «una versión pop de la Transición», en su última obra aborda una historia de formación situada en la Barcelona de los años setenta y el Madrid de los ochenta, que el escritor conoció de primera mano.

Goizane Aizpurua y Rafael Bravo, ganadores del 'Villa de Pasaia' de poesía

✪ ELENA VIÑAS

PASAIÁ. Goizane Aizpurua Ibáñez, con el poemario 'Afasia Air Linares', y Rafael Bravo Arribalaga, con la obra 'Tempestad de luz', se han proclamado ganadores de la última edición de los premios de poesía Villa de Pasaia, en euskera y castellano respectivamente. El ayuntamiento, que promueve y realiza los citados premios desde 1980, publicará próximamente, a través de la editorial Bermingham de San Sebastián, sendos libros con las obras ganadoras. Se da la coincidencia que ambos galardonados son de Deba.

Las escritoras Irati Goikoetxea y Nerea Beldarrain, en euskera; y Elena Román, Jesús María Cornán

y Félix Maraña, en castellano, han formado parte del jurado de los Premios de Poesía Pasaia Hiria-Xabier Portugal y Villa de Pasaia-Altamira Puente, que llevan asociados los nombres de Portugal y Puente, como reconocimiento a la labor desarrollada por ambas personas, tanto en el certamen literario como en el ámbito de la cultura del municipio. En esta nueva edición, el segundo premio ha quedado desierto en ambos casos.

Los organizadores del certamen recuerdan que los premios de poesía de Pasaia surgieron en 1980 en el marco del fervor por la palabra de la bibliotecaria Altamira Puente, en el distrito de Antxo. En dicha biblioteca se convocaban con-

ursos, para motivar a niños y mayores en el ejercicio de la palabra y las artes.

Altamira Puente contó con un grupo de colaboradores, entre los que destacó Xabier Portugal, tanto en su condición de escritor, como en sus cometidos de concejal y alcalde de Pasaia, «siendo su principal valedor y decidido partidario de su continuidad». Como reconocimiento al mérito de ambas personas, el ayuntamiento de Pasaia decidió que los premios llevaran asociados los nombres de Xabier Portugal y Altamira Puente.

Este premio de poesía trascendió de inmediato los límites de Gipuzkoa y de Euskadi, y en la actualidad es un referente como «altavoz» de la poesía. Los premios han sido testigos de la creación de más de medio centenar de escritores, tanto en euskera como en castellano, cuya obra se reconoce y difunde en libros de cuidada edición. A lo largo de su historia se han publicado 25 volúmenes, 14 en castellano y 12 en euskera.